

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXIX Международной научной конференции
(16–18 октября 2018 г.)

Часть 1

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

Литература

1. Шадриков В.Д. Введение в психологию: эмоции и чувства. М.: Логос, 2002. 153 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 420 с.
3. Изард К.Э. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2007. 464 с.
4. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. 204 с.
5. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране чудес. Алиса в Зазеркалье / пер с англ. Н.М. Демуровой. М.: Наука, 1978. 359 с.
6. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране чудес / пер. с англ. В.В. Набокова. М.: Радуга, 2001. 317с.

В.М. Ромашко, Л.А. Митчелл

Национальный исследовательский Томский государственный университет

Проблема перевода фразеологизмов с английского языка на русский язык и идентичность их русским аналогам The problem of translation of phraseologies from Russian language to English language and their identity with Russian analogues

Аннотация. Рассматривается практика перевода фразеологизмов с английского языка на русский язык и проблемы, возникающие в процессе перевода. Рассмотрены и проанализированы множественные опыты художественного перевода фразеологизмов, их идентичность русским аналогам. Делается вывод об актуальности проблемы художественного перевода фразеологизмов в современных книгах, фильмах, статьях и т.п.

Abstract. The article considers the problems which appear during translation of phraseologies from English to Russian. Many examples of literary translation of phraseologies and their identity with Russian analogues are examined and analyzed. The article draws a conclusion on the relevance of literary translation in modern books, films, articles and so on.

Перевод – это деятельность переводчика, направленная на наиболее точную передачу мыслей, чувств и эмоций от говорящего к слушающему. Как известно, наибольшую сложность представляет собой художественный перевод, так как различия в историческом развитии народов приводит к тому, что складываются различия и в культурной сфере этих народов, вследствие чего некоторые образные определе-

ния, устойчивые словосочетания и выражения могут иметься в одном языке и отсутствовать в другом, что и вызывает сложности перевода. Кроме того, некоторые устойчивые словосочетания, фразеологизмы в частности, могут иметься в обоих языках, быть идентичны по смыслу, но отличаться друг от друга стилистически.

Необходимо обратить внимание, что существует несколько категорий фразеологизмов, которые соответствуют стилям речи, в которых они употребляются. Однако, как правило, перевод фразеологизмов касается прежде всего художественного перевода, так как именно художественная речь наиболее открыта разного рода образным средствам. Хотя существуют и другие стили речи, в которых используются и, соответственно, переводятся фразеологизмы: публицистический, разговорный и т.д. [1].

Также интересным является влияние или же заимствование одним языком фразеологизмов другого языка и их приспособление к условиям нового языка, т.е. изменения, которым они подвергаются в культурной среде заимствующего языка.

В данной статье мы рассмотрим проблему перевода фразеологизмов с английского языка на русский язык и их идентичность русским аналогам. Это позволит расширить знания в области фразеологии, что в дальнейшем может в определенной степени облегчить работу с практическим переводом, а также углубить общие знания о языке.

На сегодняшний день во всём мире не существует языков, за исключением искусственных, в которых не было бы фразеологизмов. Однако общеизвестно, что в некоторых языковых группах фразеологические обороты употребляются чаще, чем в других. Это создаёт сложности как при переводе, так и при изучении языка с большим количеством и высокой частотой применения фразеологизмов в речи.

Русский, как известно, очень живой язык, характеризующийся относительно высоким процентным содержанием образных средств в речи, и фразеологизмов в том числе [2].

Стилистическая классификация фразеологизмов помогает их изучению и дает понять, какие сферы жизни народа являются для представителей этого народа значимее других. Для анализа перевода фразеологических оборотов в каждом отдельном случае, а также общепринятых эквивалентов фразеологизмов английского языка фразеологизмам русского языка будем использовать следующую классификацию, которая, на наш взгляд, адекватно отражает особенности именно

фразеологизмов как образных средств. Согласно этой классификации абсолютно все фразеологизмы делятся на следующие стилистические группы:

I. Художественные.

II. Публицистические.

III. Разговорные.

IV. Официально-деловые.

V. Научные.

I. Художественные фразеологизмы:

“No sweet without sweat” – Не вкусив горького, не видать и сладкого.

“Out of sight out of mind” – С глаз долой, из сердца вон (дословно: прочь из поля зрения, прочь из головы).

“One swallow does not make a summer” – Одна ласточка весны не делает (дословно: одна ласточка не делает лета).

“While there is life, there is hope” – Пока дышу/живу надеюсь.

II Публицистические фразеологизмы:

“It takes two to tango” – В паре ответственные оба.

III. Разговорные фразеологизмы:

“As cool as a cucumber” – Спокоен как слон/невозмутим как удав (дословно: холоден как огурец).

“Pigs to you!” – А вот фиг тебе!

“As snug as a bug in a rug” – Как сыр в масле катается (дословно: устроился, как клоп в ковре).

“Break a leg!” – Ни пуха ни пера!

IV. Официально-деловые фразеологизмы:

“notice of amendment” – уведомление об исправлении (например, о внесении в товарный знак)

“to aid and abet” – пособничать и подстрекать

“your humble servant” – ваш покорный слуга (ставится перед подписью в официальном письме)

V. Научные фразеологизмы:

“to be beyond the scope of (the paper)” – быть за рамками, не входить в задачу (данной работы).

Рассматривая приведённые примеры, можно отметить несколько интересных фактов:

Во-первых, с одной стороны, можно сказать, что некоторые художественные фразеологизмы невозможно перевести с английского

языка на русский другими фразеологизмами из-за отсутствия даже приблизительных аналогов, что, конечно, приводит к определённым проблемам при переводе; в то же время, с другой стороны, необходимо отметить, что некоторая часть художественных фразеологизмов была заимствована и русским, и английским языком из латинского, отсюда и крайне совпадающий смысл [3].

Во-вторых, различия в устойчивых словосочетаниях русского и английского языков становятся очевидными, если взглянуть на разговорные фразеологизмы двух языков: в рассмотренных примерах нет ни одного идентичного фразеологизма, что говорит о разном историческом развитии двух народов.

В-третьих, так как фразеология официально-делового стиля несёт печать официальности, в ней сложились совокупности речевых оборотов и слов, основное назначение которых состоит в том, чтобы точно, объективно и по возможности кратко обозначить стереотипные служебные ситуации, разного рода официальные церемонии, порядок их проведения, ссылки в деловом документе на тех или иных лиц, действия, причины, указание на последующее изложение и т.д. Это, в свою очередь, упрощает работу переводчика, так как перевод документов официально-делового стиля требует лишь знания чётких эквивалентов фразеологических словосочетаний одного языка фразеологическим словосочетаниям другого языка и практически полностью исключает вариативность перевода [4].

В-четвёртых, переводчику, как, впрочем, и любому человеку, изучающему английский язык, будет крайне полезно изучить такую сферу языка, как фразеология, а также непосредственно примеры перевода фразеологизмов для лучшего понимания современных фильмов, книг и статей на английском языке, ведь фразеология по-прежнему является неотъемлемой частью современной речи носителей языка туманного Альбиона. К тому же переводчику сообразно его профессии придётся не раз столкнуться с необходимостью перевода фразеологизмов в художественных текстах и не только.

В-пятых, одной из стиливых черт научного стиля на лексическом уровне является фразеологическая единица, которая так же, как и в официально-деловом стиле, не терпит, как правило, вариативности и тем самым сокращает переводчику возможность ошибиться при переводе при знании точного эквивалента фразеологической единицы.

Таким образом, можно сделать вывод, что перевод фразеологизмов с английского языка на русский язык является актуальной и доста-

точно непростой проблемой для современных переводчиков. В каждом стиле речи есть свои интересные особенности использования и перевода фразеологизмов. В научном и официально-деловом стилях существуют общепринятые клише фразеологических словосочетаний как в русском, так и в английском языках, что обязывает переводчика знать их на обоих языках.

Литература

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров. // Литературно-критические статьи: Художественная литература. 1986. С. 428.
2. Митчелл П.Д., Ахтамбаев Р.П. Влияние военных контактов на французские заимствования в английский язык // Язык и культура. 2014. № 2. С. 69–73.
3. Казакова Т.А. Художественный перевод. // Теория и практика: учебник. СПб.: ИнЪязиздат, 2006. С. 544.
4. Юнусова М.О. Фразеологизмы в научных текстах на английском языке // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф Казань: Бук, 2016. С. 54–57.

Л.Ф. Хабалева

Чеченский государственный университет

Обучение переводу текстов по специальности студентов неязыковых факультетов Teaching translation of texts in speciality students of the nonlinguistic faculties

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы обучения переводу текстов по специальности студентов неязыковых факультетов, подчеркивается важная роль формирования обучающимися межкультурной компетенции, необходимой при переводе текстов по специальности. Автором приводятся алгоритм работы с лексикой, грамматикой при переводе текстов по специальности для эффективного обучения студентов качественному переводу.

Abstract. The article deals with the problems of teaching translation of texts in speciality students of the nonlinguistic faculties, an important role of forming intercultural competence in students that is necessary while translating special texts is emphasized. The author presents the algorithm of work with lexical and grammatical material while translating special texts for effective teaching qualitative translation.